Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie ugotowali baranka paschalnego w ogniu, według przepisu, a poświęcone dary gotowali w kotłach, w garnkach i w misach – i roznosili je szybko wszystkim synom ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie gotowali baranki paschalne w ogniu, zgodnie z przepisem, a inne poświęcone dary gotowali w kotłach, w garnkach i misach, po czym sprawnie roznosili całemu ludowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I piekli baranki paschalne na ogniu według zwyczaju, inne zaś *ofiary* święte gotowali w garnkach, kotłach i rondlach, po czym rozdawali szybko całemu ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I piekli baranki wielkanocne ogniem według zwyczaju; a inne rzeczy poświęcone warzyli w garncach, i w kotłach, i w panwiach, i rozdawali spieszno wszystkiemu pospólstwu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I piekli Fase u ognia, wedle tego jako w zakonie napisano, a ofiary zapokojne warzyli w kotlech i w panwiach, i w garcach, i rozdali spieszno wszytkiemu pospólstwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upiekli następnie [baranka] paschalnego na ogniu, według przepisu, a inne ofiary przygotowali w garnkach, kotłach i rondlach i roznosili je pośpiesznie wszystkim synom ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie upiekli baranka paschalnego na ogniu, zgodnie z prawem, poświęcone dary zaś gotowali w garnkach, w kotłach i misach i roznosili je szybko całemu ludowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upiekli baranka paschalnego w ogniu zgodnie z przepisami, a to co poświęcone, ugotowali w kotłach, garach i rondlach i szybko roznosili wszystkim synom ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Baranki paschalne upiekli na ogniu według zwyczaju, inne święte ofiary natomiast gotowali w garnkach, kotłach i rondlach, a następnie szybko przekazywali całemu ludowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I piekli baranki na ogniu zgodnie z przepisem, inne zaś ofiary święte gotowali w garnkach, kotłach i rondlach, i rozdzielali spiesznie całemu [zgromadzonemu] ludowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спекли пасху на огні за присудом і зварили святе в мідяних посудах і в баняках. І їм пощастило, і обслужили всіх синів народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ofiary paschalne piekli, według zwyczaju, w ogniu; a inne święte rzeczy gotowali w garnkach, kotłach i rondlach, i szybko rozdawali wszystkim synom ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zgodnie ze zwyczajem poczęli przygotowywaćʼ ofiarę paschalną nad ogniem; a rzeczy uświęcone przygotowywali, w garnkach i w garnkach okrągłodennych, i w misach biesiadnych, po czym szybko przynosili to wszystkim synom ludu. |